

تعلم الترجمة على أساس المنتج
(دراسة الحالة في تعلم الترجمة لدى طلبة قسم اللغة العربية وأدبها جامعة رادين فتاح
الإسلامية الحكومية باليمبانج بمركز لسان عربي سينجوساري-مالانج)

بحث علمي

مقدم لجامعة يودارتا باسوروان
لاستيفاء شرط من شروط إتمام الدراسة
لبرنامج سرجانا في تعليم اللغة العربية



بقلم

مفتاح الهدى

رقم التسجيل: ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية

كلية دين الاسلام

جامعة يودارتا باسوروان

٢٠٢٠

تقرير المشرف

تم تفتيش هذا البحث العلمي مفتاح الهدى تحت الموضوع "تعلم الترجمة على أساس المنتج (دراسة الحالة في تعلم الترجمة لدى قسم اللغة العربية وأدبها جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية باليمبانج بمركز لسان عربي سينجوساري-مالانج)"

وواقف المشرف على تقديمه للمناقشة

باسوروان، ٢٢ يوليو ٢٠٢٠

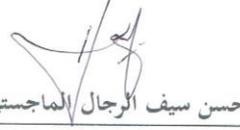
رئيس قسم تعليم اللغة العربية

المشرف



محمد هاشيم الماجستير

رقم التوظيف: ٠٨٦١٤٠٢٠٩٢



حسن سيف الرجال الماجستير

رقم التوظيف: ٠٨٦١٠٠٥٠٦٥

عميد كلية دين الإسلام



أحمد معروف الماجستير

٠٨٦٠٨٠٥٠٧٣

تقرير لجنة المناقشة

إن هذا البحث العلمي الذ قدمه الباحث:

الاسم : مفتاح الهدى

رقم القيد : ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠٠٣

الموضوع : لدى قسم اللغة العربية وأديها جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية باليمبانج بمركز لسان عربي سينجوساري-مالانج)
تعلم الترجمة على أساس المنتج (دراسة الحالة في تعلم الترجمة

وقد قرر اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم التعليم اللغة العربية.

تحريرا بياسوروان، ٢٧ يوليو ٢٠٢٠

مجلس اللجنة ٢

مجلس اللجنة ١

المتن

المتن

نور رحمة/الله الماجستير

رقم التوظيف: ٠٨٦٠٩١١٠٨٠

شريف الدين الماجستير

رقم التوظيف: ٠٨٦٠٤٠٥٠٤٣

إقرار الباحث

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كآآتي:

الاسم : مفتاح الهدى

رقم القيد : ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠٠٣

العنوان : سومبرساري-بيجي-باسوروان

إقرار بأن هذه الرسالة التي حضرته لتوفير لنيل درجة سرجانا في تعليم اللغة العربية بجامعة يودارتا باسوروان تحت الموضوع:

تعلم الترجمة على أساس المنتج "دراسة الحالة في تعلم الترجمة لدى قسم اللغة العربية وأدبها جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية باليمبانج بمركز لسان عربي سينجوساري-مالانج"

حضرتها وكتبتها بنفسي زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبلا أنها فعلا ليست من بحثي فأنا المسؤولي على ذلك، ولن تكون المسؤولي على المشرف أو على كلية دين الإسلام في جامعة يودارتا باسوروان. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باسوروان، ١٠ يوليو ٢٠٢٠



رقم القيد: ٢٠١٤٨٦٠٢٠٠٠٣

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَا جَهَلَ النَّاسُ وَلَا اخْتَلَفُوا إِلَّا لَتَرْكِهِمْ لِسَانَ الْعَرَبِ وَمَيْلِهِمْ إِلَى
لِسَانِ أَرْسَطَائِهِمْ.

"الإمام الشافعي"

الإهداء

الحمد لله، حمداً شكرياً لله، لا حول ولا قوة في هذا نفسي إلا منك، والصلاة، والسلام على نبينا محمد رسول الله أسوة حسنة.

أرجو بالشفاعة في يوم الآخرة، بكل سرور أقدم هذه الرسالة إحتراماً إلى الدين يخلصون بالنية، لم يزالوا بالقياد والإرشاد ويكون صحابة مدة دوام نفسي مولو في هذه الدنيا.

الأول

لأبي وأمي المحبوبة رشيانطا ووينارتي، أنتما أول أستاذي في حياتي ومصباح صدوري، يرحمني رحمة من الحمد حتى أعلم لمعرفة هذا الكون.

الثاني

الأستاذ الدكتور محمد خالصا والأستاذة نيل الشفاء التي أعطي التربية والمعرفة وكل الأساتذ التي لا نحصوها من كثرة البركة والدعاء.

الثالث

لجميع الزملاء على الجهاد في جامعة يودارتا باسوروان والأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية، إن الله معنا.

ABSTRAK

Miftahul Huda, 201486020003. Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk (Studi Kasus Pembelajaran Terjemah Pada Mahasiswa UIN Raden Fatah Palembang di Markaz Lisan Arabi Singosari-Malang).

Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Yudharta. Dosen Pembimbing: Hasan Syaiful Rizal, S.PdI., M.Pd

Kata Kunci: Pembelajaran Terjemah, Produk Terjemah.

Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk merupakan pembelajaran terjemah yang terdapat Markaz Lisan Arabi dan digunakan apabila ada mahasiswa yang hendak belajar tentang terjemah. Dari Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk ini, mampu menjadikan mahasiswa yang belajar terjemah menghasilkan produk terjemahan yang layak baca serta terpublikasikan. Maka dari itu, peneliti tertarik untuk meneliti Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk ini dengan rumusan masalah 1) Bagaimana Proses Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk di Markaz Lisan Arabi Singosari-Malang?, 2) Apa Kelebihan dan Kelemahan Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk di markaz Lisan Arabi Singosari-Malang?. Sedangkan tujuan penelitian ini adalah 1) Untuk Mengetahui Bagaimana Proses Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk di Markaz Lisan Arabi Singosari-Malang, 2) Untuk Mengetahui Kelebihan dan Kelemahan Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk di Markaz Lisan Arabi Singosari-Malang.

Berdasarkan rumusan masalah di atas, rancangan penelitian menggunakan penelitian kualitatif dengan menggunakan strategi studi kasus. Adapun sumber data dan pengumpulan data diperoleh dari data primer yang diperoleh dari hasil wawancara, observasi dan dokumentasi. Sedangkan analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif.

Hasil kesimpulan dari penelitian ini menunjukkan bahwa proses Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk di Markaz Lisan Arabi terdapat beberapa tahapan, diantara tahapan-tahapan tersebut adalah 1) Tahap tes, 2) Tahap pembekalan, 3) Tahap pengumpulan hasil terjemahan secara bertahap, 4) Tahap pengumpulan keseluruhan hasil terjemahan, 5) Tahap editing dan proofing pra cetak naskah hasil terjemahan. Sedangkan Kelebihan Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk di Markaz Lisan Arabi Singosari-Malang adalah 1) Guru Markaz Lisan Arabi, 2) Fasilitas penerbit, 3) Para mahasiswa bisa membaca dan menterjemah bahasa sumber, 4) Meningkatkan pengetahuan mahasiswa tentang terjemah, 5) Meningkatkan pengetahuan mahasiswa tentang dunia literasi. Adapun Kelemahan Pembelajaran Terjemah Berbasis Produk adalah 1) Fasilitas pembelajaran, 2) Proses pembelajaran sangat pendek, 3) Program pembelajaran terjemah berbasis produk ini hanya cocok untuk tingkat mahasiswa.

ABSTRACT

Miftahul Huda, 201486020003, Learning Translation Based on Product (Case Study of Translation Learning Raden Fatah Palembang State Islamic University Students in Markaz Lisan Arabic Singosari-Malang).

Essay. Arabic Language Study Program at Yudharta University. Supervisor: Hasan Syaiful Rizal, S.PdI., M.Pd

Keywords: Learning Translation, Product Translation.

Learning translation based on product is the translation of the learning contained in the Arabic Lisan Center and it is used if there are students who want to know more about translation. From this Learning translation Based on Product, it is able to make students who learn to translate produce translation products that are worthy of reading and being published. There fore, researchers are interested in examining this learning translation based on product with the formulation of the problem 1) How is the Learning Translation Based on Product Process at the Markaz Lisan Arabic Singosari-Malang?, 2) What are the Strengths and Weaknesses of Learning Translation Based on Product at the Markaz Lisan Arabic Singosari-Malang?. While the objectives of this study were 1) To know how the Learning Transtalion Based on Product Process at the Markaz Lisan Arabic Singosari-Malang, 2) To Know the Strenghts and Weaknesses of Learning Translation Based on Product at the Markaz Lisan Arabic Singosari-Malang.

Based on the problem formulation above, the research design used qualitative research using a case study strategy. The data source and data collection were obtained from primary data obtained from interviews, observation and documentation. While the data analysis used in this research is descriptive qualitative.

The results this study indicate that the learning Translation Based on Product process at the Markaz Lisan Arabi has several stages, among which are 1) The test stage, 2) The debriefing stage, 3) The gradual collection of the translation results, 4) The stage of collecting the entire translation results, 5) The editing and proofing stage of the pre-printed manuscript of the translation. Where as the advantages of Leaning Translation Based on Product at the Markaz Lisan Arabic Singosari-Malang are 1) Markaz Lisan Arabic teachers, 2) Publisher facilities, 3) Students can read and translate source languages, 4) Increase students knowledge about translation, 5) Increase students knowledge about the world of literacy. The weaknesses of Learning Translation Based on Product are 1) Learning facilities, 2) The learning process is very short, 3) This learning translation based on product program is only suitable for the student level.

ملخص

مفتاح الهدى، ٢٠٠٣.٢٠١٤٨٦٠٢٠٠٣. تعلم الترجمة على أساس المنتج (دراسة الحالة في تعلم الترجمة لدى قسم اللغة العربية وأدبها جامعة رادين فتاح الإسلامية الحكومية باليمبانج بمركز لسان عربي سينجوساري-مالانج). بحث جامعي، قسم تعليم اللغة العربية جامعة يودارتا باسوروان. المشرف، حسن سيف الرجال الماجستير.

الكلمات الرئيسية: تعلم الترجمة، نتائج الترجمة.

تعلم الترجمة على أساس المنتج هو تعلم الترجمة في مركز لسان عربي ويستخدم تعلم الترجمة على أساس المنتج عندما موجود الطلاب الذي يريد أن يتعلم عن الترجمة. من هذا تعلم الترجمة على أساس المنتج، يستطيع الطلاب أن يحصل نتائج الترجمة المناسب للقراءة وللناشر. وكذلك، يهتم الباحث أن يبحث تعلم الترجمة على أساس المنتج بأسئلة البحث (١) كيف عملية تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي سينجوساري-مالانج؟، (٢) ما المزايا والعيوب تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي سينجوساري-مالانج؟. وأما الأهداف هذا البحث (١) لمعرفة كيف عملية تعلم الترجمة على أساس المنتج في موكز لسان عربي سينجوساري-مالانج، (٢) لمعرفة المزايا والعيوب تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي سينجوساري-مالانج.

كما أسئلة البحث السابقة، خطة البحث يستخدم البحث النوعي واستراتيجية الدراسة الحالة. أما مصادر البيانات وعرض البيانات يتواجد من المقابلات والملاحظات والوثائق. وأما تحليل البيانات الذي يستخدم في هذا البحث هو الوصف النوعي.

يدل نتائج شرح البحث هذا، أن عملية تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي قد يكون المراحل، وأما هذه المراحل هي (١) مرحلة الاختبار، (٢) مرحلة الإدارة، (٣) مرحلة جمع نتائج الترجمة بالمراحل، (٤) مرحلة جمع كل نتائج الترجمة، (٥) مرحلة الترتيب والضابط قبل الطباعة نصوص نتائج الترجمة. بما أن المزايا تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي هي (١) معلم مركز لسان عربي، (٢) تسهيلات الناشر، (٣) يستطيع الطلاب أن يقرأ ويتجموا اللغة المصدر، (٤) تتطور معرفة الطلاب عن الترجمة، (٥) تتطور معرفة الطلاب عن القراءة والكتابة. وأما العيوب تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي هي (١) تسهيلات التدريس، (٢) عملية الترجمة القصيرة، (٣) برنامج تعلم الترجمة على المنتج المناسب على الطلاب فقط.

كلمات الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وهو حسبي
ونعم الوكيل، وأشهد أن سيدنا مُحَمَّدًا عبده ورسوله صلى الله عليه وعلى آله وصحبه،
وحلمة شريعته وسلم تسليمًا كثيرًا.

ثم أتوجه بجزيل الشكر وعظيم الامتتان إلى كل من:

- ١- الفضيلة الأستاذ حسن سيف الرجال الماجستير، حفظه الله وأطال في عمره،
لتفضله الكريم بالإشراف على هذه الدراسة، وتكرمه بنصحي وتوجيهي حتى
إتمام هذه الدراسة.
- ٢- أعضاء لجنة المناقشة الكرام: الأستاذ الفاضل شريف الدين الماجستير مناقشا
داخليا والأستاذ الفاضل نور رحمة الله الماجستير مناقشا خارجيا. حفظهما الله
لتفضلهما بقبول بمناقشة هذه الدراسة.
- ٣- الفضيلة الأستاذ مُحَمَّد هاشيم الماجستير رئيس قسم اللغة العربية بجامعة يودارتا
باسوروان.
- ٤- الفضيلة الأستاذ الدكتور مُحَمَّد خالصا، مدير مركز لسان عربي الذي أعطي كل
البيانات على كل عملية العملي.
- ٥- وخصوصا على والدي ووالدي التي أعطي تعلم حتى حول الجامعة.
- ٦- وجميع أصدقائي الذين شجعوني حتى أتمكن من إكمال هذه الدراسة جيدا.

الباحث

مفتاح الهدى

٢٠١٤٨٦٠٢٠٠٠٣

المحتويات البحث

الفصل الأول

المقدمة

- أ- خلفية البحث ١
- ب- أسئلة البحث ٦
- ج- أهداف البحث ٧
- د- فوائد البحث ٧

الفصل الثاني

الإطار النظري

- أ- الدراسات السابقة ٨
 - ١- اختلاف والمناسف بين هذا البحث مع دراسة السابقة أبرياني نوفيتا ساري (Apriani Novitasari) ١٠
 - ٢- اختلاف والمناسف بين هذا البحث مع دراسة السابقة خالص وإرحمني (Kholisin dan Irhamni) ١٠
 - ٣- اختلاف والمناسف بين هذا البحث ودراسة السابقة ملك صلاح الدين (Mulky Solahuddin) ١١
- ب- الإطار النظري ١١
 - ١- مفهوم الترجمة ١١
 - ٢- نظرة تاريخية الدراسات الترجمة في العربية ١٤

- ٣- أهميات الترجمة..... ١٥
- ٤- بين علم اللغة والترجمة..... ١٧
- ٥- أنواع الترجمة..... ١٧
- ٦- طرائق الترجمة..... ٢٠
- ٧- تعليم الترجمة..... ٢٣

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ- مدخل البحث ومنهجه..... ٣٠
- ١- مفهوم البحث النوعي..... ٣٠
- ٢- استراتيجيات البحث النوعي..... ٣١
- ٣- أنواع دراسة الحالة..... ٣٤
- ب- حضور الباحث..... ٣٦
- ١- مرحلة ما قبل الميدان أو الإعداد..... ٣٦
- ٢- مرحلة التنفيذ الميداني..... ٣٧
- ٣- مرحلة تحليل البيانات..... ٣٨
- ج- موقع البحث..... ٣٨
- د- مصادر البيانات..... ٣٨
- هـ- خطوات المنهج النوعي..... ٣٩
- ١- المقابلات..... ٤٠

- ٤٢ - الملاحظة.....
- ٤٣ - الوثائق.....
- ٤٤ - تحليل البيانات.....
- ٤٧ - تحقيق صحة البيانات.....
- ٤٧ - مراحل البحث.....
- ٤٧ - ١ - مراحل الإعداد.....
- ٤٨ - ٢ - مرحل التنفيذ الميداني.....

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

- ٥٠ - أ - عرض البيانات.....
- ٥٠ - ١ - المقابلات.....
- ٥٤ - ٢ - الملاحظة.....
- ٥٥ - ٣ - الوثائق.....
- ٥٧ - ب - نتائج البحث.....
- ٥٧ - ١ - عملية تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي.....
- ٥٧ - ٢ - المزايا والعيوب تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي.....

٦٣

- أ - المزايا في تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي.....

٦٤

ب- العيوب في تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٦٧.....

الفصل الخامس

البحث

أ- عملية تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٧٠.....
١- مرحلة الاختبار. ٧٠.....
٢- مرحلة عملية الترجمة. ٧٢.....
٣- مرحلة جمع نصوص نتائج الترجمة. ٧٥.....
ب- المزايا والعيوب في تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٧٦

١- المزايا تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٧٧.....
أ- المعلم. ٧٧.....
ب- تسهيلات الناشر. ٧٨.....
ج- يستطيع الطلاب أن يقرأوا ويترجموا اللغة المصدر. ٧٨.....
د- تتطور معرفة الطلاب عن الترجمة. ٧٩.....
هـ- تتطور معرفة الطلاب عن معرفة القراءة والكتابة. ٨٠.....
٢- العيوب تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٨٠.....
أ- تسهيلات التدريس. ٨٠.....
ب- عملية التدريس القصيرة. ٨١.....

ج- يلائم برنامج تعلم الترجمة على أساس المنتج الطلاب فقط ٨٢..

الفصل السادس

الاختتام

أ- عملية تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٨٤.....

ب- المزايا والعيوب في تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي.

٨٥

١- المزايا في تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٨٥..

٢- العيوب في تعلم الترجمة على أساس المنتج في مركز لسان عربي. ٨٥.

ج- الاقتراحات..... ٨٦.....

١- لمركز لسان عربي..... ٨٦.....

٢- لمعلم..... ٨٦.....

٣- لباحث..... ٨٦.....

المراجع البحث